

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 2° (b⁶). Hananias et Semelias (XXVIII-XXIX).

σαλήμ, 21 [ὅτι τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ περὶ τῶν σκευῶν τῶν καταλειφθέντων ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν οἴκῳ βασιλείως Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ], 22 εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.

XXVIII. (XXXV, 1-17) Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει Σεδεκία βασιλέως Ἰούδα, ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ, εἶπέ μοι Ἀνανίας υἱὸς Ἀζῶρ ὁ ψευδοπροφήτης ἀπὸ Γαβαὼν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, λέγων 2 Οὕτως εἶπε κύριος· Συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 3 Ἐτι δύο ἔτη ἡμερῶν, καὶ ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον τὰ σκεύη οἴκου κυρίου¹, καὶ Ἱερονίαν, καὶ τὴν ἀποικίαν Ἰούδα¹, ὅτι συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος.

5 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας πρὸς Ἀνανίαν καὶ ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων τῶν ἐστηκότων ἐν οἴκῳ κυρίου, 6 καὶ εἶπεν Ἱερεμίας· Ἀληθῶς οὕτω ποιήσαι κύριος, στήσαι τὸν λόγον σου ὃν σὺ προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βαβυλῶ-

21* ABN (+A²F). 22. F: εἰσελεύσονται (X: ἀχθήσεται s. ἀχθήσονται). A²X† (in f.) καὶ ἐκεῖ ἔσται ἕως ἡμέρας ἧς ἐπισκέψομαι αὐτά, καὶ ἀναβιβῶ αὐτά καὶ ἐπιστρέψω αὐτά εἰς τὸν τόπον τοῦτον (A¹BN*; F: κ. ἐκ. ἔσονται ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν). N: λέγ. κύρ. ὁ θεός (X: φησὶ κύρ. s. τάδε λέγ. κ.). F: καὶ ἀνάξω αὐτά καὶ ἀναστρέψω. — 1. X: ἐγέν. ἐν τῷ ἔτει ἐκεῖνῳ ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σ. βασ. I. ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ π. (A²: ἐγ. ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐν τῷ ἔτει ἐκ. ἐν ἀρχῇ β. Σ. β. Ἰούδα ἐν τῷ π. μηνί). A²† (p. ἔτει) ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος. 2. X: Τάδε λέγει κύρ. A²F† (p. κύριος) τῶν δυνάμεων ὁ θεός Ἰσραὴλ, λέγων (F* λέγ.). NF* τῶ. 3. A: ἔτη δύο. A* (p. ἡμερ.) καὶ. A²F: πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ὅσα ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐκ τοῦ τόπου τοῦτου καὶ εἰσῆγαγεν αὐτά εἰς Βαβυλῶνα (A* ἐκ τῶ τόπου τούτου). 4. A²: Καὶ τὸν Ἱερονίαν, υἱὸν Ἰωακὴμ βασιλέα Ἰούδα, καὶ τὴν πᾶσαν ἀποικίαν Ἰούδα, τοὺς εἰσελθόντας εἰς Βαβυλῶνα, ἐγὼ ἐπιστρέψω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, φησὶν κύριος, ὅτι συντρίψω. A¹: συντρίψω (I. συντρίψω). 5. A²† (p. Ἱερεμίας) ὁ προφήτης et (p. Ἀνανίαν) τὸν ψευδοπροφήτην. F: τῶν ἱερέων ... παντὸς τῶ

21. Ce verset manque dans les Septante. Nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute. XXVIII. 4. Prophète de Gabaon, me parla dans la

בבליה ואת כל־הרי יהודה וירושלם: 21 כי כה־אמר יהוה צבאות אלהי ישראל על־הפלים הנותרים בית יהודה ובית מלך־יהודה וירושלם: 22 בבליה ויבאו ושמה יהיו עד נום פקדו אתם נאם־יהוה והעליתים והשבתים אל־המקום הזה:

XXVIII. ויהי בשנה ההיא בראשית ממלכת צדקיה מלך־יהודה בשנת הרביעית בחדש החמישי אמר אלי הנביא בן־עזיר הנביא אשר מגבעון בבית יהודה לעיני הפתנים וכל־העם לאמר: כה־אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לאמר שבתתי את־על מלך־בבל: בעוד שנתים ומים אני משיב אל־המקום הזה את־כל־פלי בית יהודה אשר לקה נבוכדנאצר מלך־בבל מן־המקום הזה ויבאם בבל: ואת־יכניה בן־יהויקים מלך־יהודה ואת־כל־צלות יהודה הבאים בבליה אני משיב אל־המקום הזה נאם־יהוה: כי אשפר את־על מלך־בבל: ויאמר ירמיה הנביא אל־הנביא הנביא לעיני הפתנים ולעיני כל־העם הלמדמים בבית יהודה: ויאמר ירמיה הנביא אמן פן ועשה יהודה וקם יהודה את־דבריה אשר נבאת להשיב פלי בית־יהודה וכל־הצולה

21* ABN (+A²F). 22. F: εἰσελεύσονται (X: ἀχθήσεται s. ἀχθήσονται). A²X† (in f.) καὶ ἐκεῖ ἔσται ἕως ἡμέρας ἧς ἐπισκέψομαι αὐτά, καὶ ἀναβιβῶ αὐτά καὶ ἐπιστρέψω αὐτά εἰς τὸν τόπον τοῦτον (A¹BN*; F: κ. ἐκ. ἔσονται ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν). N: λέγ. κύρ. ὁ θεός (X: φησὶ κύρ. s. τάδε λέγ. κ.). F: καὶ ἀνάξω αὐτά καὶ ἀναστρέψω. — 1. X: ἐγέν. ἐν τῷ ἔτει ἐκεῖνῳ ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σ. βασ. I. ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ π. (A²: ἐγ. ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐν τῷ ἔτει ἐκ. ἐν ἀρχῇ β. Σ. β. Ἰούδα ἐν τῷ π. μηνί). A²† (p. ἔτει) ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος. 2. X: Τάδε λέγει κύρ. A²F† (p. κύριος) τῶν δυνάμεων ὁ θεός Ἰσραὴλ, λέγων (F* λέγ.). NF* τῶ. 3. A: ἔτη δύο. A* (p. ἡμερ.) καὶ. A²F: πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ὅσα ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐκ τοῦ τόπου τοῦτου καὶ εἰσῆγαγεν αὐτά εἰς Βαβυλῶνα (A* ἐκ τῶ τόπου τούτου). 4. A²: Καὶ τὸν Ἱερονίαν, υἱὸν Ἰωακὴμ βασιλέα Ἰούδα, καὶ τὴν πᾶσαν ἀποικίαν Ἰούδα, τοὺς εἰσελθόντας εἰς Βαβυλῶνα, ἐγὼ ἐπιστρέψω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, φησὶν κύριος, ὅτι συντρίψω. A¹: συντρίψω (I. συντρίψω). 5. A²† (p. Ἱερεμίας) ὁ προφήτης et (p. Ἀνανίαν) τὸν ψευδοπροφήτην. F: τῶν ἱερέων ... παντὸς τῶ

v. 22. וְהָיָה בְּשָׁנָה הַהִיא בְּרִאשִׁית מַמְלַכְתּוֹת צְדָקְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי הַנְּבִיא בֶן־עֲזַיר הַנְּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבַיִת יְהוָה לְעֵינֵי הַפְּתָנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר: כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שְׁבַתְתִּי אֶת־עַל מֶלֶךְ־בָּבֶל: בְּעוֹד שָׁנָתַיִם וָיָמִים אֲנִי מוֹשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־כָּל־פְּלֵי בֵּית יְהוָה וְאֶת־יְכִנְיָה בֶן־יְהוִיָּקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־כָּל־צְלוֹת יְהוּדָה הַבָּאִים בְּבָבֶל: אֲנִי מוֹשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה: כִּי אֲשַׁפֵּר אֶת־עַל מֶלֶךְ־בָּבֶל: וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנְּבִיא אֶל־הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים לְעֵינֵי הַפְּתָנִים וּלְעֵינֵי כָל־הָעָם הַלֹּמְדִים בְּבַיִת יְהוָה: וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנְּבִיא אָמֵן כִּן וַעֲשֵׂה יְהוָה וְקָם יְהוָה אֶת־דְּבָרֶיהָ אֲשֶׁר נִבְּאתָ לְהָשִׁיב פְּלֵי בֵּית־יְהוָה וְכָל־הַצֹּלָה

maison du Seigneur. Septante : « faux prophète de Gabaon dans le temple du Seigneur, me parla ». 3. La fin du verset manque dans les Septante.

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — 2° (b⁶). Hananie et Sémét (XXVIII-XXIX).

optimates Juda et Jerusalem. 21 Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel ad vasa quæ derelicta sunt in domo Domini, et in domo regis Juda et Jerusalem : 22 In Babylónem transferentur, et ibi erunt usque ad diem visitationis suæ, dicit Dominus, et afferri faciam ea, et restitui in loco isto.

XXVIII. 1 Et factum est in anno illo, in principio regni Sedeciae regis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dixit ad me Hananias filius Azur propheta de Gabaon in domo Domini coram sacerdotibus et omni populo, dicens : 2 Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Contrivi jugum regis Babylónis. 3 Adhuc duo anni diorum, et ego referri faciam ad locum istum omnia vasa domus Domini, quæ tulit Nabuchodonosor rex Babylónis de loco isto, et transtulit ea in Babylónem. 4 Et Jechoniam filium Joakim regem Juda, et omnem transmigratiónem Juda, qui ingressi sunt in Babylónem, ego convertam ad locum istum, ait Dominus : conteram enim jugum regis Babylónis.

5 Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam, in oculis sacerdotum, et in oculis omnis populi, qui stabat in domo Domini : 6 et ait Jeremias propheta : Amen, sic faciat Dominus : suscitet Dominus verba tua, quæ prophetásti : ut referantur vasa in domum Domini, et omnis transmigratio de Babylone

22. Jusqu'au jour de leur visite. Le mot visite est pris ici en bonne part; le sens est donc : Jusqu'à ce que je les visite, en les retirant des mains des Chaldéens, pour les faire reporter et rétablir dans mon temple; ce qui eut lieu sous Cyrus, roi des Perses (I Esdras, 1, 7-11). — En ce lieu; dans le temple.

6) La dernière prédiction de Jérémie est confirmée par l'exemple d'Hananias et de Séméi, XXVIII-XXIX.

XXVIII. Le faux prophète Hananias annonce que Jéchonias avec les autres captifs reviendront à Jérusalem et que les vases sacrés seront renvoyés,

lone, et tous les grands de Juda et de Jérusalem ; 21 parce que, dis-je, voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël, relativement aux vases qui ont été laissés dans la maison du roi de Juda et dans Jérusalem : 22 Ils seront transportés à Babylone, et ils y seront jusqu'au jour de leur visite, dit le Seigneur ; et je les ferai rapporter et rétablir en ce lieu ».

XXVIII. 1 Et il arriva en cette année-là, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en la quatrième année, au cinquième mois, qu'Hananias, fils d'Azur, prophète de Gabaon, me parla dans la maison du Seigneur, devant les prêtres et tout le peuple, disant : 2 « Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : J'ai brisé le joug du roi de Babylone. 3 Encore deux ans de jours, et moi je ferai rapporter ici tous les vases de la maison du Seigneur, que Nabuchodonosor, roi de Babylone, a enlevés de ce lieu-ci, et qu'il a transportés à Babylone. 4 Et je ferai revenir, dit le Seigneur, Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et tous les fils de la transmigratióne de Juda qui sont entrés à Babylone, car je briserai le joug du roi de Babylone ». 5 Et Jérémie le prophète dit à Hananias le prophète, sous les yeux des prêtres et sous les yeux de tout le peuple qui se tenait dans la maison du Seigneur ; 6 Jérémie, le prophète, dit donc : « Amen, qu'ainsi fasse le Seigneur ; que le Seigneur réalise tes paroles que tu as prophétisées, afin que les vases soient rapportés dans la maison du Seigneur, et que tous les fils de la transmigratióne de Babylone re-

xxviii, 1-4. — Jérémie dément ces prédictions et déclare, au nom de Dieu, qu'Hananias mourra dans l'année, ce qui arriva en effet, 5-17.

1. Hananias ne nous est connu que par ce qu'en dit Jérémie. — Gabaon; ville de la tribu de Benjamin, non loin de Jérusalem. — La quatrième année de Sédécias, 594. 2. Le joug du roi de Babylone; le joug qu'il impose aux autres nations. 3. Deux ans de jours; deux années complètes. 4. Les fils de la transmigratióne. Voir sur cette expression la note sur xxiv, 5. 6. Amen; qu'il en soit ainsi; parole de souhait.

III. Perfecta reprobatio (XX-XXV). — 2° (b°). Hananias et Semeias (XXVIII-XXIX).

νος εις τον τον τον τον. 7 Πλην ακουσατε τον τον τον τον, ον εγω λεγω εις τα οτα των και εις τα οτα παντος του λαου. 8 Οι προφηται οι γεγονοτες προτεροι μου και προτεροι των των απο του αιωνος, και επροφητευσαν επι της γης πολλης, και επι βασιλειας μεγαλας εις πολεμον. 9 Ο προφητης ο προφητευσας εις ειρηνην, ελθοντος του τον τον τον τον, γνωσονται τον τον τον τον ον απεστειλεν αυτοις κυριος εν πιστει. 10 Και ελαβεν Ανανιας εν οφθαλμοις παντος του λαου τους κλοιους απο του τραχηλου Ιερειμιου, και συνετριψεν αυτους. 11 Και ειπεν Ανανιας και οφθαλμους παντος του λαου, λεγων Ουτως ειπε κυριος Ουτως συντριψω τον τον τον τον βασιλεως Βαβυλωνος απο τραχηλων παντων των εθνων. 12 Και οηγετο Ιερειμιας εις την οδον αυτου. Και εγενετο λογος κυριου προς Ιερειμιαν μετα το συντριψαι Ανανιαν τους κλοιους απο του τραχηλου αυτου, λεγων 13 Βαδιζε, και ειπον προς Ανανιαν, λεγων Ουτως ειπε κυριος Κλοιους ξυλινους συνετριψας, και ποιησω αυτ αυτων κλοιους σιδηρου, 14 οτι ουτως ειπε κυριος Ζυγον σιδηρουν εθηκα επι τον τον τον τον των εθνων, εργασθαι τω βασιλει Βαβυλωνος. 15 Και ειπεν Ιερειμιας τω Ανανια Ουκ απεσταλκε σε κυριος, και πεποιθεναι εποιησας τον τον τον τον επ αδικω. 16 Δια τουτο ουτως ειπε κυριος Ιδου εγω

6. E† (in f.) αυτων. 7. X: ακουσον. F (pro κυρ.): τον τον. X (pro των των): ον. 8. X: οι γενομενοι. F† (a. alt. προτ.) οι...: προφηται. X (pro της της): γενας πολλας... * (sq.) επι. N: μεγαλης. A1† (in f.) και εις κακα και εις θανατον (F: περι πολεμου και περι θλιψως και περι λοιμω). 9. A2† (p. λογον) του προφητου (F: αυτω). F: επιγνωσονται. X: γνωσθησεται ο προφητης... αυτον κυρ. 10. F* εν οφθ. π. τ. λαω. 11. X* Και ειπεν Αν. A2† (p. ζυγον) Ναβουχοδονοσορ et (p. Βαβυλ.) ετι εν δυο ετεσιν ημερων. N* παντος. E* (pr.) Ουτ. (F: δυο ετη ημερων). N: τραχηλω (Al.: τω τη). X† (p. Ιερ.) ο προφητης. 12. X† (p. Αν.) τον τον τον τον. A (pro αυτω): Ιερειμια. 13. A: Βαδισον (X: Πορευθητι). X: ειπε. E: ουτως λεγων. E† (p. Αν.) ειπεν κ. F: αυτη ταυτων. X: αυδ. κλ. 14. X: Οτι ταδε λεγει κυρ. (eti. F) των δυναμων ο θεος Ισραηλ... τεθεικα (Al.: τεθηκα). X† (p. εθν.) τουτων του (s. το). N: εργασθαι. A2† (p. εργ. τω) Ναβουχοδονοσορ (Al.: τω, Al.: τω N. τω) et (in f.) και δουλευσουσιν αυτω, και γε τα θηρια του αγρου δεδωκα αυτω (F: τω δουλευειν αυτω, και γε τα κτ. της της εδωκα αυτω). 15. A2: Και ειπεν Ιε. ο προφητης τω Ανανια τω ψευδοπροφητη Ακουσον

8. La guerre, et l'affliction, et la famine. Hébreu : « la guerre, le malheur et la peste ». Septante : « la guerre ». 10. La chaîne. Hébreu et Septante : « le joug (le

7 מִכְּבֶּל אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה: אִךְ שְׁמַע נָא הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר בְּאָזְנוֹתַי וּבְאָזְנוֹתְךָ כֹּל־הַיּוֹם אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וְלִפְנֵיהֶם מִן־הָעוֹלָם וַיִּנְבְּאֵי אֶל־אַרְצוֹת רַבּוֹת וְעַל־מַמְלְכוֹת גְּדוֹלוֹת לְמַלְחָמָה וְלָרַעָה וְלִדְבָר: הַנְּבִיא אֲשֶׁר יִנְבֵּא לְשָׁלוֹם כִּבְּאֵ דְבַר הַנְּבִיא וַיִּדַע הַנְּבִיא אֲשֶׁר־שָׁלַח הַיְהוָה בְּאַמְתּוֹ: וַיִּקְרָה חֲנַנְיָה הַנְּבִיא אֶת־הַמוֹטָה מֵעַל צַוְּאָר יִרְמְיָה וַיִּרְמֵה הַנְּבִיא וַיִּשְׁפְּרֶהוּ: וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לְעֵינַי כֹּל־הָעָם יֵאמָר כֹּה אָמַר יְהוָה כִּכָּה אֲשַׁבֵּר אֶת־עַל נְבִיכְדַנְאֲצַר מִלְּךְ־בָּבֶל כַּעֲדוֹ שְׁנַתַּיִם וַיְמִים מֵעַל צַוְּאָר כֹּל־הַגּוֹיִם וַיִּלְךְ יִרְמְיָה הַנְּבִיא לְדַרְכּוֹ: וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי יִרְמְיָה אֶחָדִי שְׁבוֹר חֲנַנְיָה הַנְּבִיא אֶת־הַמוֹטָה מֵעַל צַוְּאָר יִרְמְיָה הַנְּבִיא לְאָמֹר: הֲלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חֲנַנְיָה לְאָמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מוֹטָת עַץ שְׁבַרְתָּ וְעַשִׂיתָ תַּחְתֵּיהֶן מוֹטוֹת בְּרֹזֶל: כִּי כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל בְּרֹזֶל נָתַתִּי עַל־צַוְּאָר כֹּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְעַבְדוֹ אֶת־נְבִיכְדַנְאֲצַר מִלְּךְ־בָּבֶל וְעַבְדָּהוּ וְגַם אֶת־חַיֵּי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ: וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנְּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנְּבִיא שְׁמַע־נָא חֲנַנְיָה לֹא־שָׁלַחְנִי יְהוָה וְאִתָּה הַבְּטָחָת אֶת־הָעָם הַזֶּה עַל־שִׁקְר: לָכֵן פֶּה אָמַר יְהוָה הַנְּבִי

v. 11. בנ' נבוכדנאצר
v. 14. בנ' צ רפה

collier ». 13. Et tu feras en leur place. Septante : « je ferai en leur place ». 14. La fin du verset manque dans les Septante.

III. Exécution de la sentence (XX-XXV). — 2° (b°). Hananie et Séméi (XXVIII-XXIX).

ad locum istum. 7 Verūmtamen audi verbum hoc, quod ego loquor in auribus tuis, et in auribus universi populi : 8 Prophætæ, qui fuerunt ante me et ante te ab initio, et prophetaverunt super terras multas, et super regna magna, de prælio, et de afflictione, et de fame. 9 Prophætæ, qui vaticinatus est pacem : cum venerit verbum ejus, sciétur prophætæ, quem misit Dóminus in veritate. 10 Et tulit Hananias prophætæ catenam de collo Jeremiæ prophætæ, et confrégit eam. 11 Et ait Hananias in conspéctu omnis populi, dicens : Hæc dicit Dóminus : Sic confringam jugum Nabuchodónosor regis Babilónis post duos annos diérum de collo ómnium géntium. 12 Et abiit Jeremias prophætæ in viam suam. Et factum est verbum Dómini ad Jeremiam, postquam confrégit Hananias prophætæ catenam de collo Jeremiæ prophætæ, dicens : 13 Vade, et dices Hananias : Hæc dicit Dóminus : Caténas ligneas contrivisti : et fácies pro eis caténas férreas. 14 Quia hæc dicit Dóminus exercituum, Deus Israel : Jugum férreum pósui super collum cunctarum géntium istarum, ut sérviat Nabuchodónosor regi Babilónis, et sérvient ei : insuper et béstias terræ dedi ei. 15 Et dixit Jeremias prophætæ ad Hananiam prophétam : Audi Hanania : non misit te Dóminus, et tu confidere fecisti pópulum istum in mendácio. 16 Idcirco hæc dicit Dómi-

9. Les prophètes qui ont été avant moi étaient de vrais prophètes et ils ont prophétisé des malheurs, par conséquent Hananias qui prédit le contraire est un faux prophète. 10. La chaîne. Le mot chaîne est impropre; il s'agit d'un collier ou d'un joug de bois que Jérémie s'était mis au cou comme symbole de la servitude babylonienne. 11. Et je l'ôterai. Ces mots font réellement partie du texte, parce qu'en hébreu, lorsqu'un verbe se trouve construit avec un complément qui ne lui convient pas, un autre verbe auquel appartient ce complément est sous-entendu, et celui qui est exprimé réunit la signification de ce verbe sous-entendu à la sienne propre. C'est ce qui arrive ici, et au verset 12, où les mots du cou (de collo) ne sauraient être le complément du verbe briser (confringam, confrégit); d'autant plus que la préposition de exprime l'idée de séparation, d'éloignement, aussi bien que la particule hébraïque qu'elle représente (Glaire). 13. Des chaînes. Il est toujours question du joug dans le texte original. 14. Les bêtes de la terre. Voir pour le sens de cette expression, la note sur xxxvii, 6.

viennent en ce lieu. 7 Mais cependant écoute cette parole que moi, je dis à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple : 8 Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi dès le commencement, ont prophétisé dans beaucoup de pays et dans de grands royaumes, la guerre, et l'affliction, et la famine. 9 Le prophète qui prédit la paix, lorsque sa parole s'accomplira, sera reconnu pour le prophète que le Seigneur a envoyé véritablement ». 10 Et Hananias le prophète enleva la chaîne du cou de Jérémie, le prophète, et la brisa. 11 Et Hananias parla en présence de tout le peuple, disant : « Voici ce que dit le Seigneur : Ainsi je briserai après deux années de jours le joug de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et je l'ôterai du cou de toutes les nations ». 12 Et Jérémie, le prophète reprit son chemin. Et la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie, après qu'Hananias, le prophète, eut brisé la chaîne, l'ayant ôtée du cou de Jérémie, le prophète, disant : 13 « Va, et tu diras à Hananias : Voici ce que dit le Seigneur : Tu as brisé des chaînes de bois, et tu feras en leur place des chaînes de fer. 14 Car voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : J'ai posé un joug de fer sur le cou de toutes les nations, afin qu'elles se soumettent à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et elles se soumettront à lui; de plus, je lui ai même donné les bêtes de la terre ». 15 Et Jérémie le prophète dit à Hananias le prophète : « Ecoute, Hananias; le Seigneur ne t'a pas envoyé, et tu as fait que ce peuple s'est confié dans un mensonge. 16 C'est pourquoi, voici ce que dit le Sei-



Chaînes de fer avec lesquelles on liait les prisonniers. Trouvées dans les ruines du palais de Sargon, roi d'Assyrie, à Khorsabad (cf. v. 2, 4, 14). (D'après Place).

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 2° (b°). Hananias et Semeias (XXVIII-XXIX).

ἔξαποπέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, τούτω τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθάνῃ¹⁶. 17 Καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ.

XXIX. (XXXVI, 1-40) Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου οὓς ἀπέστειλεν Ἰερεμίας ἐξ Ἱερουσαλήμ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας, καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας, ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα τῇ ἀποικίᾳ, καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν² ὕστερον ἐξεληθόντος Ἰερονίου τοῦ βασιλέως, καὶ τῆς βασιλείου, καὶ τῶν εὐνοῦχων, καὶ παντὸς ἑλευθέρου, καὶ δεσμώτου, καὶ τεχνίτου ἐξ Ἱερουσαλήμ, ³ ἐν χειρὶ Ἐλεασάν υἱοῦ Σαφάν, καὶ Γαμαρίου υἱοῦ Χελκίου, ὃν ἀπέστειλε Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, λέγων

⁴ Οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν ἣν ἀπόκισα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ⁵ Οἰκοδομήσατε οἴκους, καὶ κατοικήσατε, καὶ φυτεύσατε παραδείσους, καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν, ⁶ καὶ λάβετε γυναῖκας, καὶ τεκνοποιήσατε υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ λάβετε τοὺς υἱοὺς ὑμῶν γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ὅστε ἀνδράσι, καὶ πληθύνεσθε, καὶ μὴ σμικρυνθῆτε, ⁷ καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς εἰς ἣν ἀπόκισα ὑμῶς ἐκεῖ, καὶ προσεύξεσθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον, ὅτι ἐν εἰρήνῃ αὐτῆς εἰρήνη ὑμῶν.

⁸ Ὅτι οὕτως εἶπε κύριος· Μὴ ἀναπειθῆτωσαν ὑμῶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν, καὶ μὴ ἀναπειθῆτωσαν ὑμῶς οἱ μάντις

16. N: ἔξαποπέλλω. N: ἀποθάνετε. A²† (in f.) ὅτι ἐκκλίσαν ἐλάλησας πρὸς κύριον (F: ὅτι κατὰ τοῦ κυρίου ἐλάλησας). 17. A²: Καὶ ἀπέθανεν Ἀνανίας ὁ ψευδοπροφήτης ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἐν (FN* ἐν) τῷ ἑβδ. μηνί. — A. X: ἡς ἀπέστ. A²F† (p. Ἱερ.) ὁ προφήτης (F* ὁ). E: αὐτῆς τῆς ἀποικ. X: ἐπιστολῇ, F* ἐπιστ.-ἀποικ. A²† (in f.) οὓς ἀπόκισαν Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Βαβυλῶνα (F: ὃν ἀπόκ. ... ἐξ Ἱερ. ...). 2. X† (p. εὐνύχ.) καὶ ἀρχόντων Ἰούδα ἐξ Ἱερουσαλήμ. F: τεχνίτες ... δεσμώτες. 3. A: Ἐλεασάν (N: -Ἰάσ, F: Ἐλεσά s. Ἐλασά. Al. al.). X: ὅς ἀπέστ. ... † (a. βασ.) Ναβουχοδονόσορ. 4. A¹: ἀπόκισαν ἐξ (EFN: ἀπόκισαν ἀπὸ). A²F† (in f.) εἰς Βαβυλῶνα. 5. A: οἰκία. X: οἰκήσατε. EN: καταφυτεύσατε. A¹F: φάγεσθε (I. φάγετε). A¹: αὐτῶν (I. αὐτῶν). 6. N: τεκνοποιήσατε ... * καὶ λάβ.-τάς θυγ. ... : ἀνδρ. ὅστε. A²† (p. ἀνδράσιν) καὶ γεννησάτωσαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας (F: καὶ τέξονται ...). X† (p. πληθ.)

16. Car tu as parlé contre le Seigneur n'est pas dans les Septante.

XXIX. 1. Et à tout le peuple est interverti dans les Septante.

משלחך מעל פני האדמה השנה אתה מת פוֹסְדָה דְּבַרְתָּ אֱלֹהֵי הוּא וַיָּמָת הַנְּנִיָה הַנְּבִיא בְּשָׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי

XXIX. וְאַלֶּה דְּבַרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח וַיְרַמְיָה הַנְּבִיא מִירוּשָׁלַם אֶל־יְהוָה וְזָקְנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּזַדְנַאֲצַר מִירוּשָׁלַם בְּכֹלֵהּ

2 אַחֲרֵי צֵאת יְכֹנְיָה הַמֶּלֶךְ וְהַעֲבִירָה וְהַפְּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וְהַהַרְשׁ וְהַמְסַכָּר מִירוּשָׁלַם בְּיַד אֲלֻעָשָׁה בֶן־שָׁפָן וְגַמְרִיָה בֶן־חֶלְקִיָה אֲשֶׁר שָׁלַח צְדַקְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־נְבוּזַדְנַאֲצַר מֶלֶךְ בָּבֶל בְּבִלְתָּ לְאַמְרוּ

4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכֹל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־הִגְלִיתִי מִירוּשָׁלַם בְּבִלְתָּ: בְּנֵי בָתִּים וְשָׂבוּ וְנָשְׂעוּ גִפּוֹת וְאַכְלוּ אֶת־פְּרִיָו: קַחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָנִים וּבָנוֹת וְקַחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת־בָּנוֹתֵיכֶם תִּנּוּ לְאַנְשִׁים וְתִלְדֶנָּה בָנִים וּבָנוֹת וְרַבְרוּ שָׁם וְאֶל־תִּמְעָטוּ: וְדַרְשׁוּ אֶת־שָׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלִיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה וְהִתְפַּלְלוּ בְעַדָּהּ אֶל־יְהוָה כִּי בְשָׁלוֹמָהּ יְהִיֶה לְכֶם שָׁלוֹם:

8 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְשִׁיאוּ לְכֶם נְבִיאֵיכֶם

ἐκεῖ. E* E: σμικρύνεσθε. 7. X: ζήσατε. F* (pr.) (alt.) εἰς. A¹: προσεύχεσθε (FN: προσεύξασθε). X: περὶ αὐτῆς. A† (p. ὅτι ἐν) τῇ εἰ (p. αὐτῆς) ἔσται ἡ. A¹EF: αὐτῶν (I. αὐτῆς). A¹: ὑμῶν (I. ὑμῖν); Al.: ἔσται ὑμῖν εἰρήνη). 8. A¹* Ὅτι. X: Ὅτι τὰδε λέγει. A²F† (p. κύριος) τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. F* (pr.) οἱ. X† (p. ψευδ.) ὑμῶν. N (pro alt. αναπ.): πειθῆτωσαν.

29. Septante : « et tout homme libre et tout esclave et tout artisan de Jérusalem ».

3. Elasa. Septante : « Eléasa ».

4. A Babylone manque dans les Septante.

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — 2° (b°). Hananie et Séméi (XXVIII-XXIX).

nus : Ecce ego mittam te a facie terræ : hoc anno morieris : adversum enim Dóminum locutus es. 17 Et mortuus est Hananias prophéta in anno illo, mense séptimo.

XXIX. Et hæc sunt verba libri, quem misit Jeremias prophéta de Jérusalem ad reliquias seniórum transmigratiónis, et ad sacerdotes, et ad prophétas, et ad omnem populum, quem traduxerat Nabuchodónosor de Jérusalem in Babylónem : 2 postquam egressus est Jehonias rex, et dómina, et eunúchi, et principes Juda et Jérusalem, et faber et inclúsor de Jérusalem : 3 in manu Elasa filii Saphan, et Gamariæ filii Helciæ, quos misit Sedecias rex Juda ad Nabuchodónosor regem Babylónis in Babylónem, dicens :

4 Hæc dicit Dóminus exercituum Deus Israel omni transmigratióni, quam tránstuli de Jérusalem in Babylónem : 5 Edificáte domos, et habitáte : et plantáte hortos, et comédite fructum eórum. 6 Accipite uxóres, et generáte filios et filias : et date filiis vestris uxóres, et filias vestras date viris, et páriant filios et filias : et multiplicámini ibi, et nolite esse pauci número. 7 Et quærite pacem civitátis, ad quam transmigráre vos feci : et oráte pro ea ad Dóminum : quia in pace illius erit pax vobis.

8 Hæc enim dicit Dóminus exercituum, Deus Israel : Non vos sedúcant prophéta vestri, qui sunt in

17. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut passer de ce verset au chapitre xxxix.

XXIX. Jérémie écrit aux captifs eux-mêmes à Babylone qu'ils ne doivent pas espérer un prompt retour en Judée, mais considérer la Chaldée comme leur nouvelle patrie, et ne pas croire à la parole de ceux qui leur prédisent le contraire, xxiv, 1-9; car la captivité ne finira qu'au terme de 70 ans, 10-13; tous ceux qui leur annoncent que la fin de leurs maux est proche les trompent, 16-23. — Un de ces faux prophètes de Babylone, Séméi, non content d'induire les captifs en erreur, avait écrit à Jérusalem pour demander qu'on mit Jérémie en prison; Jérémie lui prophétise que ni lui ni sa postérité ne verront le salut du Seigneur, 24-32.

1. Lettre; littéralement livre (libri); le terme hébreu signifie proprement écriture, et, par extension, chose écrite, écrit, livre; saint Jérôme lui-même l'a rendu plusieurs fois ailleurs par lettre (epistola litteræ) (Glaire).

2. La reine; sa mère. Cf. IV Rois, xxiv, 12. — Eunukes; ils sont mis ici entre les princes de Juda, de Jérusalem et les prêtres, parce qu'ils étaient les premiers officiers de la cour. En Orient, en effet, on donnait ce nom aux officiers de la maison des princes, quoiqu'ils ne fussent pas réellement eunuques, mais parce qu'ils faisaient leur service dans les appartements des femmes (Glaire).

3. Elasa et Gamarias sont des personnages inconnus par ailleurs.

5. Jardins. Voir la figure p. 659.

Non audiant falsos prophetas.

BIBLE POLYCLLOTTE. — T. V.

gneur : Voilà que moi je te chasserai de la face de la terre; cette année tu mourras; car tu as parlé contre le Seigneur ». 17 Et Hananias mourut cette année-là, au septième mois.

XXIX. Et voici les paroles de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem aux restes des anciens de la transmigration, et aux prêtres, et aux prophètes, et à tout le peuple que Nabuchodonosor avait fait passer de Jérusalem à Babylone, 2 après que le roi Jéchonias fut sorti de Jérusalem, ainsi que la reine, et les eunuques, et les princes de Juda et de Jérusalem, et l'artisan, et le lapidaire : 3 par l'entremise d'Élasa, fils de Saphan, et par Gamarias, fils d'Helcias, que Sédécias, roi de Juda, envoya à Nabuchodonosor, roi de Babylone, à Babylone, Jérémie disait :

4 « Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël, à tous les fils de la transmigration que j'ai transférés de Jérusalem à Babylone : 5 Bâissez des maisons, et habitez-les; plantez des jardins et mangez-en les fruits; 6 prenez des femmes, et engendrez des fils et des filles; donnez à vos fils des femmes, et donnez vos filles à des maris, et qu'elles enfantent des fils et des filles; et multipliez-vous là, et ne soyez pas en petit nombre. 7 Et recherchez la paix de la cité dans laquelle je vous ai fait émigrer, et priez pour elle le Seigneur, parce que dans sa paix sera votre paix.

8 » Car voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Qu'ils ne vous séduisent pas, vos prophètes qui sont

42

III. Perfecta reprobatio (XX-XXV). — 2° (b°). Hananias et Semeias (XXVIII-XXIX).

ὑμῶν, καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιάζεσθε, ὅτι ἀδίκῃ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.

10 Ὅτι οὕτως εἶπε κύριος: Ὅταν μέλλῃ πληροῦσθαι Βαβυλῶν ἐβδομήκοντα ἐτη, ἐπισκέψομαι ὑμᾶς, καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ' ὑμᾶς, τοῦ ἀποστρέψαι τὸν λαὸν ὑμῶν εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 11 Καὶ λογιῶμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης, καὶ οὐ κακὰ, τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα. 12 Καὶ προσεύξασθε πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν. 13 Καὶ ἐζητήσατέ με, καὶ εὐρήσατέ με. Ὅτι ζητήσατέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, 14 καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν, φησὶ κύριος, καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν, καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐκ πάντων τῶν τόπων, οὗ διεσπείρα ὑμᾶς ἐκεῖ, φησὶ κύριος, καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὸν τόπον ὃθεν ἀπώκισα ὑμᾶς ἐκεῖ. 15 Ὅτι εἶπατε Κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφήτας ἐν Βαβυλῶνι.

16 [Ὅτι λέγει κύριος πρὸς τὸν βασιλέα τὸν καθήμενον ἐπὶ θρόνου Δαβὶδ, καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν, οἳ οὐκ ἐξεπορεύθησαν μεθ' ὑμῶν εἰς αἰχμαλωσίαν. 17 Ὅτι λέγει κύριος τῶν δυνάμεων Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς μάχαιραν, καὶ λιμὸν, καὶ λοιμὸν, καὶ θήσω αὐτοὺς ὡς σῦκα πονηρά, ἃ οὐκ ἔδεσθαι δύνανται ὑπὸ τῆς πονηρίας. 18 Καὶ διώξω

8. X: ψευδομάντις. X: ἀκ. τῶν ἐνυπνίων ὑμῶν. 9. X* ὑμῖν εἰ καὶ. X: ἀπέσταλκα. A2† (in f.) φησὶν κύρ. (A2†; F: λέγει κ.). 10ss. N: Ὅτι ὅταν. E: Βαβυλῶν (F: ἐν Βαβυλῶνι, X: τῇ Β.). A2† (p. λόγ. μου) τὰς ἀγαθὰς (X pon. ἐφ' ὑμ. a. τὰς λόγ.). A: τῶ τὸν λ. ὑμῶν (EF: ἐπιστρέψαι) ἀποστρε. (F: τ. λ. μᾶ, A1: ὑμᾶς). A2: εἰς τὸν τόπον τοῦτον. (11) Ὅτι ἐγὼ οἶδα τὸν λογισμὸν ὃν ἐγὼ λογιῶμαι ἐφ' ὑμᾶς, φησὶν κύριος, λογ. εἶρ. καὶ οὐ κ., τοῦ δ. ὑμῖν τὰ μετὰ ταῦτα καὶ ἐλπίδα. (12) Καὶ ἐπικαλέσεσθε με, καὶ πορεύσεσθε καὶ προσεύξ. 13. A: ἐζητήσατέ (N: ζητήσατέ). F: εὐρήσατέ με (X: εὐρηθήσομαι ὑμῖν). N* καὶ εὐρήσο. -ζητήσο. με. N (pro ὅτι): ὅταν (F: ὅτι ὅταν). A1* ζητήσο. με (EF: ἐζητήσατέ) et * ὑμῶν. 14. A1BN* (pr.) φησὶν κύρ.-fin. (A2†). 15. A: ὑμῖν (X: ἐφ' ὑμᾶς s. ἐφ' ὑμᾶς. F: κύρ. ἐφ' ὑμᾶς). A1: προφήτην. 16-17 (etiam 18-20) * A1BN; FX† hic illic inter se diversi; A2: Ὅτι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν καθήμενον ἐπὶ θρόνου Δαβὶδ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς λαοὺς τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἀδελφούς ὑμῶν, μὴ ἐξελεθόντας μεθ' ὑμῶν ἐν τῇ ἀποικίᾳ, — (17) τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων

11. La fin (de vos maux) et la patience. Septante: « ces choses ». 14. La fin du verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à l'édition du manuscrit d'Alexan-

ἀσπρ-βκρβכם וקסמיכם ואל-תשמעו אל-הקמתים אשר אתם מהקמים: כי בשקר הם נבאים לכם בשמי לא שלחתיים נאם-יהוה: כי-כה אמר יהוה כי לפי מלאות לבבל שבעים שנה אפקד אתכם והקמתי עליכם את-דברי השׁוב להשיב אתכם אל-המקום הזה: כי אנכי ודעתי את-המתשבת אשר אנכי השב עליכם נאם-יהוה מהשבות שלום ולא לרעה לתת לכם אחרית ותקוה: וקראתם אתי והלכתם והתשפלתם אלי ושמעתי אליכם: ובקשתם אתי ומצאתם כי תדרשני בכל-לבבכם: ונמצאתי לכם נאם-יהוה ושבתי את-שביתכם וקבצתי אתכם מפל-הגוים ומפל-המקומות אשר הדחתני אתכם שם נאם-יהוה והשבתי אתכם אל-המקום אשר-הגליתני אתכם משם: כי אמרתם הקים לנו יהוה נבאים בכלה:

כי-כה אמר יהוה אל-המלך היושב אל-פסא דוד ואל-פל-העם היושב בעיר הזאת אחיכם אשר לא-יצאו אתכם בגולה: פה אמר יהוה צבאות הגנלי משלח בם את-החרב את-הרעב ואת-הדבר ונתתי אותם פתאים השערים אשר לא-תאכלנה מרע: ורדפתי אחריהם

v. 14. שבוכם ק' נב' נב' אים v. 15.

Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὴν μάχαιραν τ'ν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον, καὶ δώσω αὐτούς ὡς-περ τὰ σῦκα τὰ σοναρέμ ἃ οὐ βρωθῶσαν ὑπὸ πονηρίας.

drie. 16-20. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute.

III. Exécution de la sentence (XX-XXV). — 2° (b°). Hananie et Séméi (XXVIII-XXIX).

médio vestrum, et divini vestri: et ne attendatis ad somnia vestra, quæ vos somniatis: 9 quia falso ipsi prophétant vobis in nómine meo: et non misi eos, dicit Dóminus.

10 Quia hæc dicit Dóminus: Cum cœperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos: et suscitabo super vos verbum meum bonum, ut reducam vos ad locum istum. 11 Ego enim scio cogitationes, quas ego cógito super vos, ait Dóminus, cogitationes pacis, et non afflictionis, ut dem vobis finem et patientiam.

12 Et invocábitis me, et ibitis: et orábitis me, et ego exaudiam vos. 13 Quærétis me, et inveniétis: cum quæsiéritis me in toto corde vestro. 14 Et invéniam a vobis, ait Dóminus: et reducam captivitatem vestram, et congregábo vos de universis géntibus, et de cunctis locis, ad quæ expuli vos, dicit Dóminus: et revérti vos faciám de loco, ad quem transmigráre vos feci. 15 Quia dixístis: Suscitávit nobis Dóminus prophétas in Babylone:

16 quia hæc dicit Dóminus ad regem, qui sedet super sólium David, et ad omnem pópulum habitatórem urbis hujus, ad fratres vestros, qui non sunt egressi vobiscum in transmigratiónem: 17 Hæc dicit Dóminus exercituum: Ecce mittam in eos gládium, et famem, et pestem: et ponam eos quasi ficus malas, quæ cómedi non possunt, eo quod péssimæ sint. 18 Et persequar eos

10. Lorsque soixante-dix ans auront commencé. Ces soixante-dix ans se terminent à l'époque où les Juifs reçurent de Cyrus la permission de rentrer en Palestine. — Je vous visiterai, pour vous sauver et non pour vous punir. — Ma bonne parole; la promesse de xxiv, 6, 7.

11. Car moi, je sais les pensées que je pense sur vous. « Se dicit nosse, quid cogitet, illos autem cum suis prophetis, divinis et somnatoribus ignorare? » Saint Jérôme.



Jardin assyrien avec bosquets et pièces d'eau (p. 5, p. 657). (D'après Layard).

au milieu de vous, et vos devins; et ne faites pas attention aux songes que vous songez; 9 parce que c'est faussement qu'eux vous prophétisent en mon nom, et je ne les ai point envoyés, dit le Seigneur.

10 » Parce que voici ce que dit le Seigneur: Lorsque soixante-dix ans auront commencé d'être accomplis à Babylone, je vous visiterai; et je réaliserai pour vous ma bonne parole en vous ramenant en ce lieu. 11 Car moi, je sais les pensées que je pense sur vous, dit le Seigneur, pensées de paix et non d'affliction: c'est de vous accorder la fin de vos maux et la patience.

12 » Et vous m'invoquerez, et vous partirez; vous me prierez, et moi je vous exaucerai. 13 Vous me chercherez et vous me trouverez, lorsque vous m'aurez cherché de tout votre cœur. 14 Et je serai trouvé par vous, dit le Seigneur; et je vous ramènerai vos captifs, et je vous rassemblerai du milieu de toutes les nations et de tous les lieux dans lesquels je vous ai chassés, dit le Seigneur; et je vous ferai revenir du lieu dans lequel je vous ai fait émigrer, 15 parce que vous avez dit: Le Seigneur a suscité pour nous des prophètes à Babylone.

16 » Parce que voici ce que dit le Seigneur au roi qui est assis sur le trône de David, et à tout le peuple habitant de cette ville, à vos frères qui ne sont pas allés avec vous en captivité. 17 Voici ce que dit le Seigneur des armées: Voilà, j'enverrai contre eux le glaive, la famine et la peste, et je les rendrai comme des figes mauvaises, qui ne peuvent être mangées, parce qu'elles sont très mauvaises. 18 Et je

12. Vous partirez à Jérusalem.

15. Parce que vous avez dit...

« Quum ego hæc, inquit, mea sponte facturus sim, et certo tempore redituros vos decreverim; frustra decipimini, et putatis vos habere prophetas in Babylone, qui vobis falsa promittunt ». Saint Jérôme. Plusieurs interprètes ne rattachent pas, comme saint Jérôme, ce verset à ce qui précède, mais en font le début d'un fragment (15-20) qui contient une prophétie contre Jérusalem.

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 2° (b⁶). Hananias et Semetas (XXVIII-XXIX).

αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ, καὶ λιμῷ, καὶ λοιμῷ, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς κίνησιν ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, καὶ εἰς κατάραν, καὶ εἰς ἀπορίαν, καὶ εἰς συρισμὸν, καὶ εἰς ὄνειδι- σμὸν πάσι τοῖς ἔθνεσι, πρὸς οὓς ἐγὼ ἐκβάλλω αὐτούς. 19 Διότι οὐκ ἤκουσαν τὰ ῥήματά μου, λέγει κύριος, ἃ ἀπέσταλκα πρὸς αὐ- τοὺς διὰ τοῦ δούλου μου τοῦ προφήτου, ὁρθοῦν καὶ ἀποστέλλων καὶ οὐκ ἤκου- σατε, λέγει κύριος. 20 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τῶν λόγων κυρίου, πᾶσα ἡ μετοικεσία, ἣν ἀπέσταλκα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα].

21 Οὕτως εἶπε κύριος ἐπὶ Ἀχιάβ καὶ ἐπὶ Σεδεκίαν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖ- ρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐ- τοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν. 22 Καὶ λή- θονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ἰούδα, ἐν Βαβυλῶνι, λέγοντες· Ποιῆσαι σε κύριος ὡς Σεδεκίαν ἐποίησε, καὶ ὡς Ἀχιάβ οὓς ἀπειτηγάνισε βασιλεὺς Βα- βυλῶνος ἐν πυρὶ, 23 δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν, καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μάστιγος, φησὶ κύριος.

24 Καὶ πρὸς Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην ἐρεῖς· 25 Ὅτι ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου. Καὶ πρὸς Σοφονίαν νιὸν Μαασαίου τὸν ἱερέα εἶπέ· 26 Κύριος ἔδωκέ σε ἱερέα ἀντὶ

18-20* A'BN; FX† hic illic inter se diversi; A²: Καὶ δώσω ὀπίσω αὐτῶν ἐν ἑομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ὅλον πάσαις βασιλείαις τῆς γῆς, εἰς ὄρανον καὶ εἰς ἀφα- ρισμὸν καὶ εἰς συρισμὸν καὶ εἰς ὄνειδος ἐν πάσῃ τοῖς ἔθνεσιν οὓς διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ (19) ἀνθ' ὧν οὐκ ἤκουσαν τῶν λόγων μου, φησὶν κύριος, ὅτι ἀπέστειλα πρὸς αὐτοὺς τοὺς δούλους μου προ- φήτας ὄρ. καὶ ἀπ., καὶ οὐκ ἤ., φησὶν κύριος. (20) Καὶ ὑμεῖς ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶσα ἀποι- κία ἣν ἐξαπέστειλα εἰς Ἱερ. εἰς Β. 21. A²: Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἀχιάβ (F: Ἀχιάβ) νιὸν Κωλέου, καὶ ἐπὶ Σε- νιὸν Μαασίου, τοὺς προφητεύοντάς ὑμῖν τῷ ὀνό- ματί μου ἐπ' ἀδικίᾳ Ἰδοὺ ἐγὼ δίδ. X† (a. βαα.) Ναβεγοδονόσορ. 22. A'E: ἐπ' (Al.: ἐπ' αὐτῶν s. ἐπ' αὐτοῖς). 23. E* (pr.) ἐν. EFN (pro Ἰσορ.): Ἱερουσαλήμ. F: ἐπὶ τῷ ὀνόμ. X: προσέταξα (Al.: ἐχρημάτισα). A²: αὐτοῖς· καὶ ἐγὼ εἶμι ὁ γνώστης καὶ μάστιγος, φησὶν κύριος. 24. EN: Σαμαίαν. N: Ελαμ. (F: Νεελαμ.). A²† (in f.) λέγων. 25. A²: Τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, λέγων Ἀνθ' ὧν οὐκ ἀπέστειλας ἐν τῷ ὀνόματί μου τὰ βιβλία πρὸς πάντα τὸν λαὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ πρὸς Σοφ. νιὸν Μαασαίου τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἱερεῖς εἶπεν (F: Οὕτως λέγ. κύρ. ὁ

21. Achab, fils de Colias. Septante : « Achiab ». Item ὕ. 22. 23. Une folie. Hébreu : « un crime ». — Le juge manque dans les Septante.

בְּחֶרֶב בְּרֵעַב וּבְדַבָּר וּבְנִתְתִּים לְזַרְעָה לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ לְאַלְהָה וּלְשִׁמְיָה וּלְשִׁרְקָה וּלְחִרְפָּה בְּכָל־הָעוֹלָם אֲשֶׁר־וּלְהַתִּים שָׁם : 19 תַּחַת אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם אֶת־עַבְדֵי הַנְּבִיאִים הַשְּׂפָם וְשָׁלַח וְלֹא שָׁמְעָתֶם נְאֻם־יְהוָה : 20 וְאַתֶּם שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־הַגּוֹלְיָה אֲשֶׁר־שָׁלַחְתִּי מִירוּשָׁלַם בְּבָלָה :

21 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אַחָב בֶּן־קֹלְיָה וְאֶל־צִדְקִיָּהוּ בֶן־מַעֲשִׂיָה הַנְּבִיאִים לְכֶם בְּשֵׁמִי שֶׁקֶר הִנְנִי נֹתֵן אֶתֶם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִפֵּם לְעֵינֵיכֶם : וְלָקַח מֵהֶם קִלְכָּה לְכָל גְּלוֹת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר וְשָׁמְעָה יְהוָה צִדְקִיָּהוּ וְכַאֲחָב אֲשֶׁר־קָלַם מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאָשׁוּ : 23 וְעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְאַפוּ אֶת־נַשְׂי רַעִיהֶם וַיַּדְבְּרוּ דְבַר בְּשֵׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִים וְאַנְכִּי הוֹיֵדַע וְעַד נְאֻם־יְהוָה :

24 וְאֶל־שִׁמְעִיָּהוּ הַנְּהֶלָמִי תֵאמֶר כֹּה־אָמַר : כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַן אֲשֶׁר אֶתָּה שָׁלַחְתָּ בְּשִׁמְכֶם סַפְרִים אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּיַרְוּשָׁלַם וְאֶל־צִפְנִיָה בֶן־מַעֲשִׂיָה הַכֹּהֵן וְאֶל־כָּל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר : יְהוָה

זוניה ק' v. 18. בנ' א' ה' בקמץ v. 23. היודע ק' ib.

θεὸς τῶν δυν. ὁ θεὸς Ἰσορ. Ἀνθ' ὧν ἀπέστειλας ἐν ὀνόματί σου βιβλία πρὸς πάντα τὸν λ. τὸν ἐν Ἱερουσαλ. X: Ἀνθ' ὧν ὅτι.

24. Le Néhélamite. Septante : « l'Élamite ». 25. Le commencement du verset manque dans les Septante.

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — 2° (b⁶). Hanante et Sémét (XXVIII-XXIX).

in gladio, et in fame, et in pestilén- tia : et dabo eos in vexationem uni- versis regnis terræ : in maledictio- nem, et in stuporem, et in sibilum, et in opprobrium cunctis gentibus, ad quas ego ejiçi eos : 19 eo quod non audierint verba mea, dicit Dóminus, quæ misi ad eos per servos meos prophétas, de nocte consurgens, et mittens : et non audistis, dicit Dómi- nus. 20 Vos ergo audite verbum Dómini, omnis transmigratio, quam emisi de Jerúsalem in Babylónem.

21 Hæc dicit Dóminus exercituum, Deus Israel, ad Achab filium Coliæ, et ad Sedeciam filium Maasiæ, qui prophétant vobis in nómine meo mendáciter : Ecce ego tradam eos in manus Nabuchodónosor regis Babylónis : et percütiet eos in óculis vestris. 22 Et assumétur ex eis maledictio omni transmigratióni Juda, quæ est in Babylóne, dicéntium : Ponat te Dóminus sicut Sedeciam, et sicut Achab, quos frixit rex Babylónis in igne : 23 pro eo quod fécerint stultitiam in Israel, et mœ- cháti sunt in uxóres amicórum suórum, et locúti sunt verbum in nómine meo mendáciter, quod non mandávi eis : ego sum judex et tes- tis, dicit Dóminus.

24 Et ad Semeíam Nehelamiten dices : 25 Hæc dicit Dóminus exer- cítium, Deus Israel : Pro eo quod misisti in nómine tuo libros ad om- nem pópulum qui est in Jerúsalem, et ad Sophoniam filium Maasiæ sacerdotem, et ad universos sacerdo- tes, dicens : 26 Dóminus dedit te

19. Me levant durant la nuit. — Voir pour le sens de cette locution la note sur vii, 13. — Les envoyant. Le pronom les sous-entendu doit se rapporter à prophètes. 21. Achab et Sédécias. Ces deux faux prophètes ne sont nommés qu'ici. 22. Ils seront pris comme exemple de malédiction ; littéralement, selon l'hébreu très fidèlement traduit dans la Vulgate : Il sera pris d'eux malédiction à toute la transmigratio de Juda, disant ; c'est-à-dire que, lorsque les Juifs captifs à Babylone vou-

les poursuivrai par le glaive, et par la famine, et par la peste ; et je les livrerai en vexation à tous les royaumes de la terre ; en malédiction, et en stupeur, et en sifflement, et en opprobre, à toutes les nations chez lesquelles moi-même je les ai chassés ; 19 parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles, dit le Seigneur, que je leur ai adressées par mes servi- teurs les prophètes, me levant durant la nuit, et les envoyant ; et vous ne m'avez pas écouté, dit le Seigneur. 20 Vous donc, écoutez la parole du Seigneur, vous tous, fils de la transmigratio, que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone.

21 » Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël, à Achab, fils de Colias, et à Sédécias, fils de Maasias, qui vous prophétisent en mon nom le mensonge : Voilà que moi je les livrerai aux mains de Nabucho- donosor, roi de Babylone, et il les frap- pera sous vos yeux. 22 Et ils seront pris comme exemple de malédiction par tous les fils de la transmigratio de Juda qui sont à Babylone, et qui diront : Que le Seigneur te traite comme Sédé- cias et comme Achab, que le roi de Ba- bylone a fait griller au feu, 23 parce qu'ils ont fait une folie dans Israël, et qu'ils ont commis l'adultère avec les femmes de leurs amis, et qu'ils ont dit fausse- ment en mon nom ce que je ne leur ai pas commandé ; c'est moi qui suis le juge et le témoin, dit le Seigneur.

24 » Et tu diras à Séméias, le Néhé- lamite : 25 Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Parce que tu as envoyé des lettres en ton nom à tout le peuple qui est dans Jérusalem et à Sophonias, fils de Maasias et prêtre, et à tous les prêtres, disant : 26 Le Sei- gneur t'a établi prêtre à la place du

dront maudire quelqu'un, ils diront : Que le Sei- gneur, etc. — Le mot disant est au génitif pluriel masculin (dicentium) dans la Vulgate, parce qu'il se rapporte à Juda, qui signifie ici non la terre, le sol, mais les habitants (Glaire). 24. Séméias, le Néhélamite, sans doute ainsi ap- pelé de sa famille ou de son lieu d'origine ; il n'est pas d'ailleurs autrement connu. 25. Des lettres. Voir la note sur y. 1. — Sophonias. Il a été déjà nommé plus haut, xxi, 4.

Jer. 24, 9 ; 42, 18. Deut. 28, 37. Is. 5, 15.

Jer. 26, 5.

Jer. 23, 5-6.

Falsi prophetæ maledicti.

Jer. 29, 15.

Jos. 7, 15. Jud. 20, 6. Mal. 3, 1. Job. 16, 20.

Semeias qui Jeremias insidiatus est.

4 Reg. 10, 1 ; 20, 12. Jer. 32, 24. 4 Reg. 25, 18. Jer. 21, 1.